

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laiŝa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laiŝa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

...

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich be-  
gab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messing-  
knauf  
und sprach zum Wolf, der seine  
Pforten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute  
Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man's  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat's ein  
End!“

...

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Ap-  
proach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the  
gloom  
went to a village teacher's tomb,  
requesting him: "Inflex me, pray."

The village teacher climbed up  
straight  
upon his grave stone with its plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's  
place;  
the banHERS, the possessive case.  
The banHER, next, is what they call  
objective case—and that is all."

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wenner-  
gren*

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel splin-  
to  
atentis vortojn de l' mortin-  
to.

De "lupfantomo", simpla rek-  
ta,  
tra "lupfintomo", plej perfek-  
ta,  
plu "lupfontomo", iom rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

...

<p>Loup-garcomment ? et puis          Bien évidemment loup-garqui ? ”          Toutes ces questions semblèrent au loup bien          absconses,          Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die          Fälle          er rollte seine Augenbälle.          „Indessen“, bat er, „füge doch          zur Einzahl auch die Mehrzahl          noch!“</p>	<p>The banshee marveled at the cases          and writhed with pleasure, making          faces,          but said: “You did not add, so far,          the plural to the singular!”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe          al la fantomo, kaj rezulte          ĝi petis: “Legu plu el PIV-o          pri participoj en pasivo.”</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,          Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”          A ces mots l'animal éclata tout en larmes.          “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste          gestehn, dass er von ihr nichts          wusste.          Zwar Wölfe gab's in großer Schar,          doch „Wer“ gab's nur im Singular.</p>	<p>The teacher, though, admitted then          that this was not within his ken.          “While bans are frequent”, he advised,          “A she cannot be plurized.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen:          “Jam fermis mi per fin' kaj          amen,          ĉar netransiraj bestoj feblas          kaj la pasiv' neniam eblas.”</p>
<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.          Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme.          ”          Mais comme le loup était bien poli          Il remercia et puis repartit.</p>	<p>Der Wolf erhob sich tränenblind –          er hatte ja doch Weib und Kind!          Doch da er keine Gelehrter eben,          so schied er dankend und ergeben.</p>	<p>The banshee, rising clammily,          wailed: “What about my family?”          Then, being not a learned creature,          said humbly “Thanks” and left the          teacher.</p>	<p>Sed lupfantomo pri transiro          ja spertas pli ol eĉ vampiro.          La lup' revenis larmokula          al sia famili' ulula.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Plateau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*